



2
السنة



Science of Translation (1)

1st Semester 7th Lecture

أ. محمد نور الإمام

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

Good morning everyone!

We are still in the rules of translating the ENRs.

Today we will talk about the **Connecting Strategies in ENRs**, namely:

1- Intra – Sentence Connecting Strategies

2- Inter – Sentence Connecting Strategies

The intra-sentence connecting strategies are the strategies adopted by the text producer to make all the elements available **in one and the same sentence** hang together in a well-structured, acceptable way. By adopting an intra-sentence connecting strategy, the text producer **avoids splitting the sentence into more than one part.**

طرائق الربط ضمن/داخل الجملة نفسها هي الطرق التي يستخدمها كاتب النص / التقرير الاخباري لجعل كل العناصر الموجودة ضمن الجملة نفسها مرتبطة ببعضها بطريقة متينة ومقبولة. عبر استخدام هذه الطريقة يتجنب كاتب النص تقسيم الجملة إلى أكثر من جملة.

The inter-sentence connecting strategies are the strategies adopted by the text producer to make **two sentences** hang together in a well-structured, acceptable way.

أما استراتيجيات الربط بين الجمل هي تلك الوسائل التي يستخدمها كاتب النص لربط جملتين مع بعضهما بطريقة مفهومة ومقبولة.

In the book there are a lot of examples which explain that, just read them carefully.

Intra-sentence connecting strategies in ENRs

The present participle (v+ing) in apposition is **the most prominent intra-sentence connecting strategy** in ENRs. الاستراتيجية السائدة / الأكثر بروزاً في التقارير الاخبارية الإنكليزية.

Example: The debt-ridden party refused to discuss the negotiation at the weekend, **pointing** out that any gift will be reported to the electoral commission and reported thereafter. (The Guardian, Oct, 14, 2002)

Without resorting to the use of apposition as an intra-sentence connecting strategy, the above sentence would have taken the form of two separate sentences.

لو أن الكاتب في المثال السابق لم يلجأ لاستخدام الـ apposition أي وضع v+ing لربط الجملتين مع بعضهما البعض، لكان المثال السابق انقسم إلى جملتين مختلفتين، أي:

Example: The debt-ridden party refused to discuss the negotiation at the weekend. **It** pointed out that any gift would be reported to the electoral commission and reported thereafter. (The Guardian, Oct, 14, 2002)

Inter-sentence connecting strategies in ENRs

More often than not, inter-sentence connectors are implicitly conveyed in ENRs. For example, **the conjunction 'and' is fairly uncommon in English news reports**, while in Arabic equivalent (واو العطف) is one of the most prominent inter-sentence connecting strategies in ANRs.

Example: At present, overseas Americans must apply to the jurisdiction where they last voted. **And** in an effort to avoid the confusion that marred the presidential election two years ago, when data on the number of absentee ballots from abroad was nonexistent, states will be required to provide statistics on the number of absentee ballots provided to overseas voters and the number returned and cast in the election.

"في الوقت الحاضر يجب على الأمريكيين الذين يعيشون خارج الولايات المتحدة الأمريكية التقدم إلى الدائرة الانتخابية التي صوتوا فيها آخر مرة، **و** في جهد لتجنب التخبط / الاضطراب الذي شوش على الانتخابات الرئاسية قبل سنتين حيث لم يكن هناك وجود لعدد المقترعين الغائبين الذين يعيشون خارج البلد فإنه يطلب من الولايات تقديم إحصائيات بشأن عدد صناديق الاقتراع للغائبين المصوتين خارج البلاد وعدد الصناديق المعادة وأولئك الذين صوتوا في الانتخابات."

ANRs Translated into English

In the next chapter we will talk about the translating ANRs, so we will leave English and go to Arabic translation. You you will notice that this chapter is very similar to the one that you get. They even discuss the same ideas in translating the title in Arabic.

Today, we will work to translate texts about “**The Nord Stream**” which is the name of a gas pipeline between Russia & North European. So we will have two texts; one is taken from SANA; which is an Arabic report, and the second is taken from Sputnik; and it is an English report.

Students asked about the Inter & Intro connecting Strategies, (that the lecturer talked so quickly about them.

The lecturer answered and repeated that: “**Intra connecting** means how we *connect parts of the sentence together*, and the **Inter connecting** means how to *connect two sentences together*.

He also mentioned that in Arabic you can use (وَ) as an **inter connecting sentence strategy**.

We will start in Arabic today, just to change the mood:

لافروف: سندر على خطوات واشنطن العدوانية بشكل مناسب

جدّد وزير الخارجية الروسي سيرجي لافروف التأكيد على أنّ موسكو سترد بشكلٍ مناسب على خطوات واشنطن العدوانية ضدها وستواصل اتخاذ التدابير المناسبة لضمان أمنها ومصالح شركاتها.

وقال لافروف في تصريح لوكالة سبوتنيك " إن موسكو لا تسعى للمواجهة مع واشنطن لافتاً إلى أنّ بلاده تنظر إلى آفاق الحوار الروسي الأميركي بشكل واقعي خاصة في ظل الوضع السياسي الداخلي الصعب في الولايات المتحدة والانتخابات الرئاسية المقبلة".

وأوضح لافروف أنّ العقوبات الأميركية على خط الأنابيب "التيار الشمالي 2" تهدف إلى الترويج للغاز الأميركي ممّا يشكّل منافسة غير عادلة مؤكداً أنّ هذه العقوبات لا تهدف على الإطلاق لضمان أمن الطاقة في الاتحاد الأوروبي كما تدّعي واشنطن، كما أشار إلى أنّ روسيا لم تطرح أبداً مسألة عودتها إلى مجموعة الدول الثمان الكبرى.

Let's translate the title:

لافروف: سترد على خطوات واشنطن العدوانية بشكل مناسب

A Student: Lavrov: “respond to Washington's aggressive steps appropriate way”.

Lecturer: I have a question, can we use the future here?

and nobody guesses ((yes, we can)), so you copy what he said.

A Student: Lavrov: “We will respond on Washington's aggressiveness steps appropriately”

Lecturer: (respond to) not (on), and (aggressive steps) not (aggressiveness); (aggressiveness) is a noun.

A Student:

Lavrov said: “We will respond appropriately to Washington's aggressive moves”

Lecturer: fine

A Student:

Lavrov: “We are going to respond to Washington's against steps appropriately”

Lecturer: fine

** على ذكر أي ترجمة صح! إذا بتجيبو نص وخمس مترجمين ممكن يعطونا خمس ترجمات والخمسة صح"

The first part:

جدّد وزير الخارجية الروسي سيرجي لافروف التأكيد على أنّ موسكو سترد بشكل مناسب على خطوات واشنطن العدوانية ضدّها وستواصل اتخاذ التدابير المناسبة لضمان أمنها ومصالح شركاتها.

A Student:

“The Russian foreign Minister Sergey Lavrov has emphasized that Moscow will respond appropriately to Washington's aggressive steps against it, and it will continue to take a suitable measures to ensure its security and the interests of its companies.”

Lecturer: (Russian Minister of Foreign Affairs)

A Student: “Sergey Lavrov the Russian Minister of Foreign Affairs emphasized that Moscow will respond appropriately to Washington's aggressive steps against it, and it will continue taking appropriate actions to ensure its security and the interests of its companies.”

Lecturer: yes

The next part:

وقال لافروف في تصريح لوكالة سبوتنيك " إن موسكو لا تسعى للمواجهة مع واشنطن لافتاً إلى أنّ بلاده تنظر إلى آفاق الحوار الروسي الأمريكي بشكل واقعي خاصةً في ظل الوضع السياسي الداخلي الصّعب في الولايات المتحدة والانتخابات الرئاسية المقبلة".

Important vocabulary:

آفاق: **prospect**

الحوار الروسي الأمريكي: **Russian, US talks**

A Student: In a statement on Sputnik, Lavrov said "Moscow is not seeking confrontation with Washington, indicated that their countries look for the American-Russian talks in a **cognatic** way, especially in light of the difficult internal political situation in the United States and the upcoming presidential elections."

Lecturer: I just comment on "**cognatic**", make it "**realistic**".

A Student: we say (realistic) or (realistically).

Lecturer: You can say: "realistically" or "in a realistic way".

Lecturer: There's something else. As for (لافتاً) you can say (pointing out) or (indicating to), both of them are acceptable. And this is what we talked about in the beginning of the lecture, which is intra-connecting strategies; how to connect the inside parts of a sentence.

Other translation for the same part?

A Student: in transform for Sputnik announcing, Lavrov said that: "Moscow does not aim for confrontation with Washington, pointing out that his country looks at the prospects of the Russian-U. S. talks in a realistic way, especially in light of the difficult internal political situation in the United States and the upcoming presidential elections."

Lecturer: (In announce for Sputnik agency) في هذه الحالة نقول:

upcoming presidential elections = الانتخابات الرئاسية المقبلة

The last part:

وأوضح لافروف أنّ العقوبات الأميركية على خط الأنابيب "النّيار الشمالي 2" تهدف إلى التّرويج للغاز الأميركي ممّا يشكّل منافسة غير عادلة مؤكّداً أنّ هذه العقوبات لا تهدف على الإطلاق لضمان أمن الطّاقة في الاتحاد الأوروبي كما تدّعي واشنطن، كما أشار إلى أنّ روسيا لم تطرح أبداً مسألة عودتها إلى مجموعة الدّول الثّمان الكبرى.

A Student: Lavrov explained that the US punishment on the "Nord Stream 2" pipeline are aimed at promoting American gas, which constitutes an unfair competition, stressing that these sanctions are not at all aimed at ensuring energy security in the European Union as Washington claims, and pointed out that Russia has never raised an issue Its return to the G8.

Lecturer: العقوبات = "sanctions", and not "punishment" in this context.

8G = مجموعة الدّول الثّمان الكبرى

sanctions = العقوبات

Energy security = أمن الطّاقة

pipeline = خط الأنابيب

uneven competition = منافسة غير عادلة

Nord Stream 2 = "النّيار الشمالي 2"

This is the text for today, thank you very much, but I want to mentioned something very important; please read the book carefully.

The text that you will translate for the next week is:

MOSCOW (sputnik)- The construction of the Nord Stream 2 pipeline will be completed despite the threat of U. S. sanctions because European nations have a clear economic interest in the project, Russian Foreign Minister Sergey Lavrov said on a TV show aired Sunday.

"It [the project] will be completed despite all these threats. Firstly, I am convinced that Europeans understand their commercial interest. Secondly, they are interested in ensuring long-term energy security. And thirdly, of course, they have been humiliated. We have heard statements, including from Berlin, which show that our European partners still have a sense of dignity," Lavrov said.

On Friday, US president Donald Trump signed the 738\$ billion National Defense Authorization Act that includes sanctions against the Nord Stream 2 and Turk Stream gas pipelines along with a range of other measures.

On Saturday, the US Department of the Treasury said that the sanctions had already entered into force, and demanded an immediate stop to pipe installations for these projects. After that, Berlin "firmly" rejected sanctions against German and European companies involved in the Nord Stream 2 project.